



CEF Traduction Automatique (TA) Portails "Données Ouvertes"

Quels sont les avantages? "Mode d'emploi"

Kimmo Rossi
Commission Européenne, CNECT.G3

Paris 11/05/2016



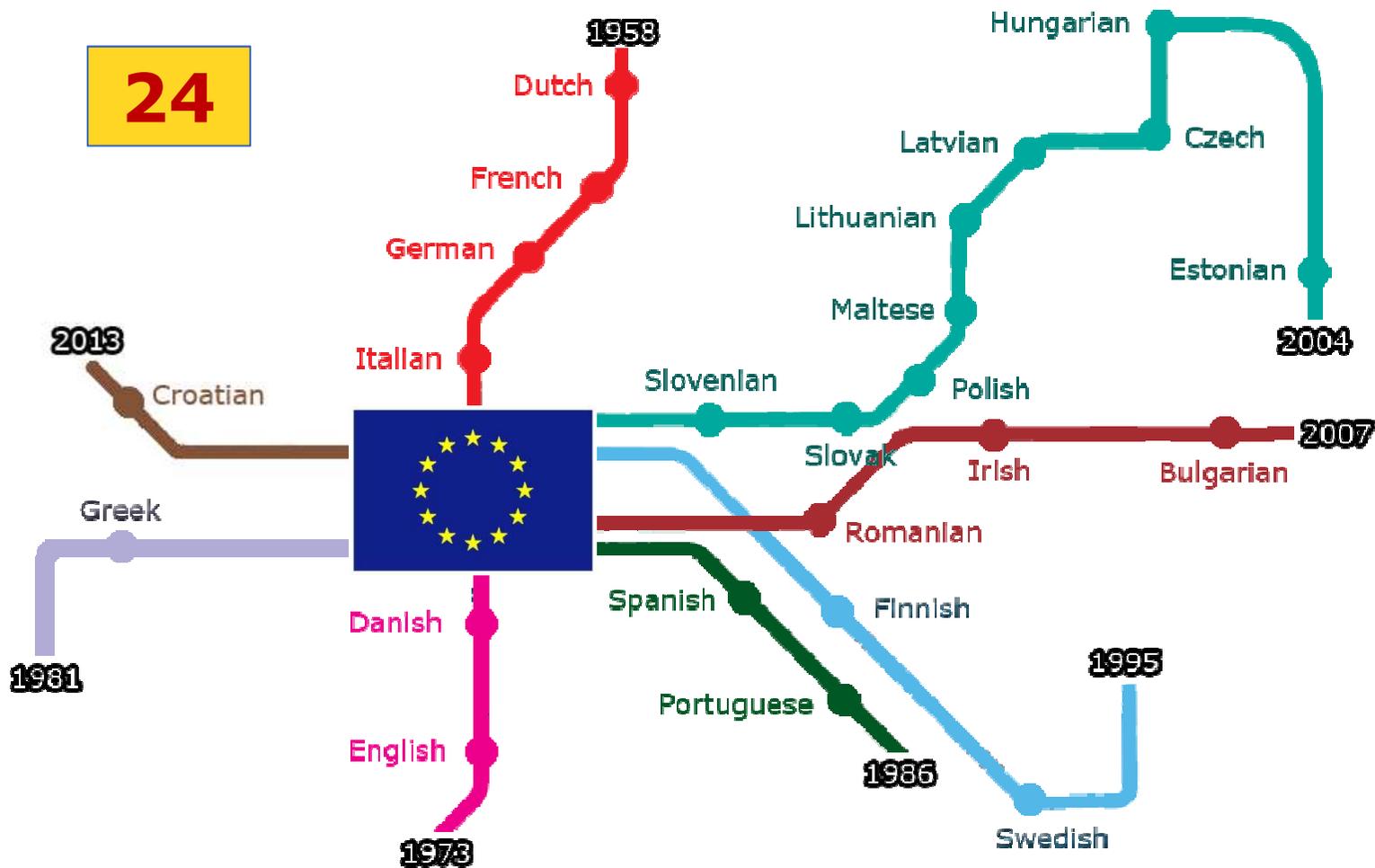
Les services publics et la TA

- *Objectif: promouvoir le multilinguisme*
- *Nécessaire: définir le rôle de la TA*
- *Solution actuelle au sein des institutions de l'UE: MT@EC*
- *Etape suivante: CEF TA*



European Commission

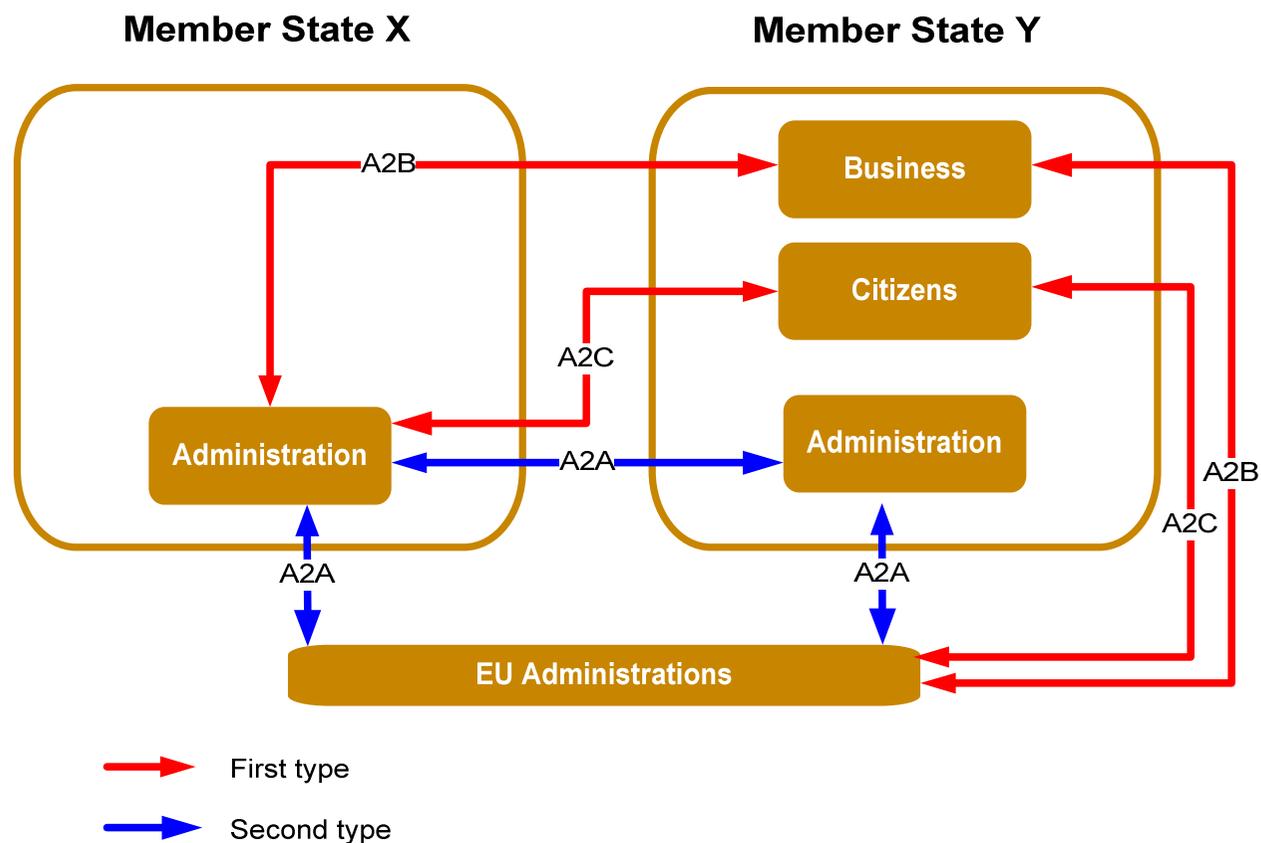
Les langues officielles de l'UE





European
Commission

Communication entre les EM et les institutions de l'UE



Vision: Que chaque citoyen de l'UE puisse utiliser les services publics en ligne dans sa langue maternelle, dans son pays de résidence.





European
Commission

Rôle de la traduction automatique

La TA se prête aux tâches suivantes:

- accès facile à l'information multilingue
- réaction rapide à une demande dans une langue inconnue (pas de temps/moyens pour traduction humaine)
- multilinguisme des sites web
- pour la *recherche* de contenu multilingue en ligne ou bien *l'analyse automatique* des textes très volumineux



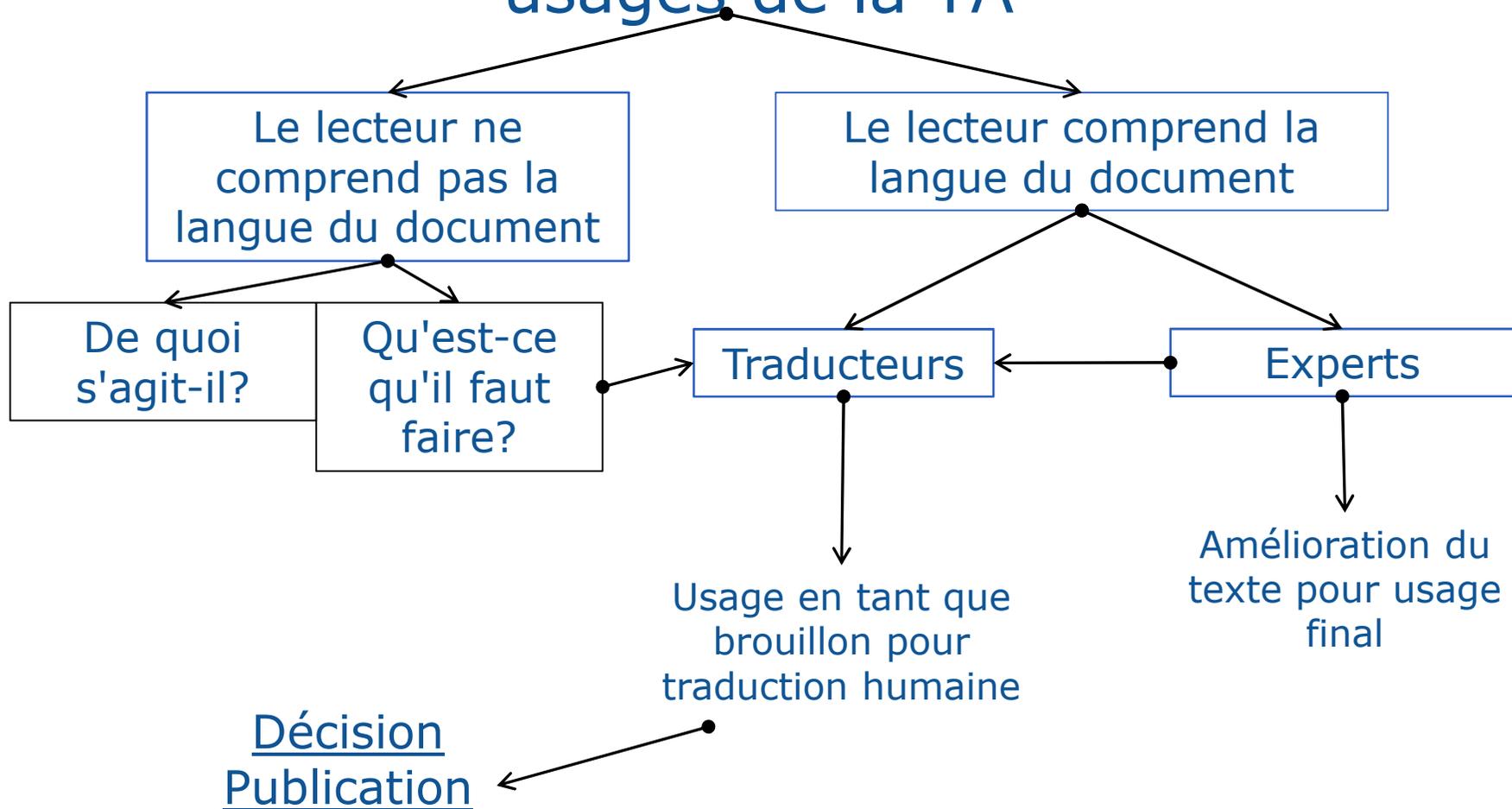
La multiplication des services en ligne rend nécessaire le recours à la traduction automatique!





European
Commission

Les utilisateurs et les usages de la TA





MT@EC est déjà disponible pour les services publics!

Début de l'exploitation: 26/6/2013

Langues: Les 24 langues officielles de l'UE

Principe: système de traduction dit "statistique", basé sur MOSES (source ouverte), subventionné par certains projets UE (p.ex. EuroMatrix, EuroMatrix+, MosesCore)

Développé par: DGT (en 2010-2013)

Financé par: programme ISA (action 2.8)

http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action_en.htm



MT@EC

Modes d'utilisation: - interface web (pour les êtres humains)
- interface application (pour les machines)

Caractéristiques:

- Interface traduite en 24 langues
- Formatage de documents maintenu *[sauf pour les PDF]*
- Formats pour lecture par machines: tmx et xliif
- Possibilité de renvoyer par courrier électronique
- Possibilité de traduire vers plusieurs langues à la fois
- Classement de qualité simplifié (basé sur BLEU)
- Possibilité de retour d'information (EU Survey)



MT@EC et sécurité

- Les serveurs se trouvent dans le centre informatique de la Commission
- Mécanisme d'identification: **ECAS** (Service d'authentification CE)
- Modes de transfert des fichiers:
 - **sTESTA*** - réseau sécurisé pour le transfert des données entre l'UE et les services publics des EM
 - **connexion internet sécurisée (https)**

* Pour info: <https://portal.testa.eu/jetspeed/portal/homepage/about.psml>.



MT@EC – Konekäännöspalvelu

Valitse vähintään yksi lähdetiedosto:

Valitse tiedostot...

Valitse vähintään yksi lähdetiedosto: TAI

Lähdekieli: EN

Kohdekieli:

BG	CS	DA	DE	EL	ES	ET	FI	FR	GA
HR	HU	IT	LT	LV	MT	NB	NL	PL	PT
RO	SK	SL	SV						

Käännösoasiakirjan tiedostomuoto: Sama kuin lähdetiedoston TMX XLIFF

- Lähetä käännös sähköpostiini
- Poista lataamisen jälkeen

Käännä asiakirja



European



MT@EC – Traduction automatique

Commission européenne



À propos | Feedback | Aide

Traduction de documents

Traduction de texte

Mes requêtes de traduction

Mes paramètres

français

Déconnexion

Sélection de fichier(s) :

↑ choisir des fichiers...

ou

↑ Glissez des fichiers ici.

Traduire à partir de...

Traduire vers...

Format de sortie :

Identique au fichier source

TMX

XLIFF

Envoyer aussi le résultat par email.

Supprimer après le téléchargement.

Traduire le document





European Commission



Commission européenne

À propos | Feedback | Aide



MT@EC – Traduction automatique

Traduction de documents

Traduction de texte

Mes requêtes de traduction

Mes paramètres

Déconnexion

français

Texte à traduire :

Longueur maximale : 4000 caractères.
Restants : 4000 caractères.

Effacer

Traduire à partir de...

Traduire vers...

- Envoyer aussi le résultat par email.
- Supprimer après le téléchargement.

Traduire le texte

Texte traduit :

Tout sélectionner





European Commission



MT@EC – Traduction automatique

Commission européenne

À propos | Feedback | Aide



Traduction de documents

Traduction de texte

Mes requêtes de traduction

Mes paramètres

français

Déconnexion

Historique

<input type="checkbox"/>	Fichier traduit	Statut	Message	Format du document	Format cible	Langue source	Langue cible
<input type="checkbox"/>	2016mmodd - ELRC_benefits_standard_...	Traduit		pptx	ppbx	EN	FR





Qui peut utiliser MT@EC?

→ *Les institutions de l'UE:*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Commission européenne▪ Parlement européen▪ Conseil de l'UE▪ Cour de justice de l'UE▪ Cour des comptes européenne | <ul style="list-style-type: none">▪ Comité économique et social européen▪ Comité des régions▪ Banque centrale européenne▪ Banque européenne d'investissement▪ ... |
|--|---|

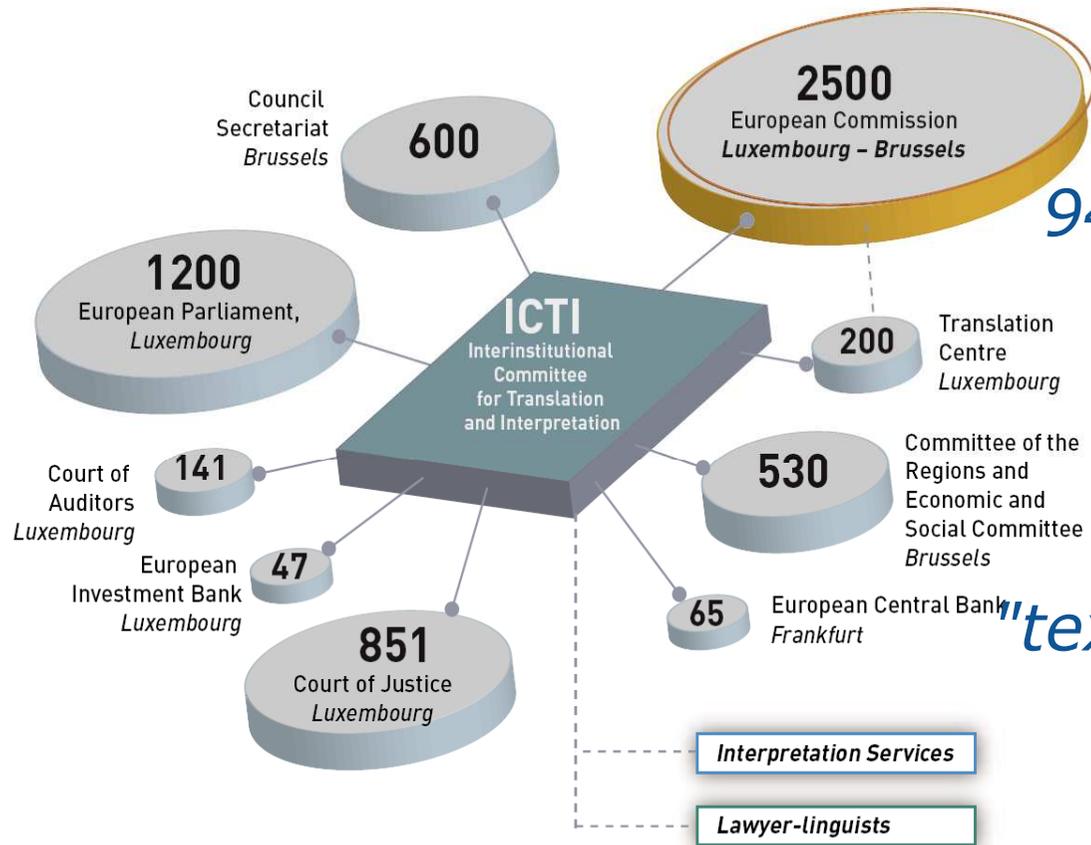
→ *Les services en ligne exploités par l'UE*

→ *Les services publics des pays UE et EEE*

MT@EC se base sur...



des ressources européennes



Euramis

940 millions de phrases
[fin 2015]

Croissance:

2,6 millions/mois

24 langues UE

[volume dépend de la langue]

"textes communautaires"

[genre, domaine et langue]

Interinstitutional cooperation on translation and interpretation



MT@EC est gratuit pour les services publics!

- Ouvrez un compte **ECAS** en utilisant votre adresse électronique de service.
<https://webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi>
- Envoyez un message à DGT-MT@ec.europa.eu demandant l'activation de votre compte MT@EC.
- La DGT vous génère un identifiant et vous en informe par courriel.



European
Commission

Services en ligne intégrés avec MT@EC (exemples)

Service	Description
IMI	Système d'information du marché unique – un réseau de plus de 7000 services publics dans l'UE http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html → Traduction des messages entre utilisateurs
SOLVIT	Service en ligne pour résoudre des problèmes dus aux pratiques contraires aux règles du marché unique http://ec.europa.eu/solvit/ → Traduction des messages entre utilisateurs
nLex	Portail de la législation nationale http://eur-lex.europa.eu/n-lex/ → Traduction des résultats des recherches
CircaBC	Espace de collaboration virtuelle, échange de messages et de documents https://circabc.europa.eu/ → Traduction de documents



Étape suivante?

De MT@EC...

...vers la plateforme de Traduction Automatique CEF: CEF TA

CEF TA:

- ajoute des fonctionnalités à MT@EC
- offre une plateforme sécurisée et flexible pour les services en ligne de l'UE (et pas seulement...)
- plateforme pour multilinguisme – pas seulement un système de TA



Quels seront les services en ligne servis par CEF TA?

Service	Description
Europeana	Bibliothèque numérique européenne
ODP	Portail "Données Ouvertes" (DO), recueillant les sources des DO nationales et régionales.
EESSI	Système d'échange d'informations sur la sécurité sociale entre 32 pays
ODR	Système pour la résolution des litiges entre consommateurs et fournisseurs en ligne
e-justice	Guichet électronique unique dans le domaine de la justice
SaferInternet	Service en ligne pour rendre le Web plus sûr pour les enfants

Quels seront les avantages de CEF TA?

- *Traduction automatique rapide et sécurisée*
- *Services en ligne multilingues de l'UE*
- *Qualité de traduction améliorée*
- *Prise en compte des spécificités de chaque champ d'application* (les services CEF ont la priorité)

La réalisation de ces objectifs nécessite l'accès à des **ressources linguistiques** en quantité suffisante.





État actuel: MT@EC traduit adroitement des textes "européens", mais la qualité dépend fortement des langues sources et cibles

- *MT@EC est basé sur textes européens (Euramis)*
- *Euramis est composé des volumes de textes très variables en fonction de la langue (97 M en anglais, 58 M en français, 2,8 M en croate - en moyenne: 22-38 M de phrases)*
- *MT@EC est adapté à la traduction des textes officiels/formels, et non à la langue courante*
- *MT@EC couvre plusieurs domaines mais il n'est actuellement pas optimisé pour un domaine spécifique.*
- *Des ressources sont nécessaires dans de multiples domaines*





Les portails "Données Ouvertes"

Base juridique : directive 2003/98/CE concernant la réutilisation des informations du secteur public (modifiée par directive 2013/37/UE)

Deux portails différents:

1. Portail européen de données:

- <http://www.europeandataportal.eu/>
- **recueille les métadonnées des informations du secteur public disponibles sur les portails de données publics des différents pays européens**

2. Portail des données ouvertes de l'UE:

- <https://open-data.europa.eu/>





PORTAIL EUROPÉEN DE DONNÉES

Recherche portail

Rechercher des données

Rechercher des données Rechercher

Recherche avancée (SPARQL)

- [Ce que nous offrons](#)
- [Fournir des données](#)
- [Utiliser des données](#)
- [Bibliothèque](#)
- [Données](#)

Actualités

08/04/2016
Open Innovation 2.0 Conference 2016

07/04/2016
Finland opens up legal information

05/04/2016
More Open Data in Bulgaria

04/04/2016
Open Governance in Slovakia

Are you a start-up, an SME or large corporation using Open Data?
Participate in the survey and share key facts and figures!

Recherche par catégorie

- Agriculture, pêche, forêts et alimentation
- Énergie et ressources naturelles
- Régions et développement local
- Transport
- Economie et finances

- Affaires internationales
- Gouvernement et secteur public
- Justice, droit et sécurité
- Environnement et climat



Portail européen de données > Données



Ce que nous offrons

Fournir des données

Utiliser des données

Bibliothèque

Données

/ Catalogues / datos.gob.es / Mémoires de traduction du ...

Mémoires de traduction du service officiel de traducteurs du ivap

Abonnés
0

Catalogue



datos.gob.es
datos.gob.es [lire plus](#)

Social

Google+

Twitter

Jeu de données

Catégories

Flux d'Activité

Feedback

Une traduction à jour de ce jeu de données est en cours.

Mémoires de traduction du service officiel de traducteurs du ivap

Sur cette page, nous offrons plusieurs mémoires de traduction au format TMX et comprimées au format ZIP. Ces mémoires pudes descargarlas facilmente à votre ordinateur para usarlas ulteriormente dans leurs travaux de traduction. Pour cela, il est nécessaire de disposer et avoir installé un programme qui puisse travailler avec des mémoires de traduction, Trados, transit ou wordfast déjà-vu ejemplo.por, par conséquent, vous pouvez avoir un accès aisé aux mémoires de traduction du service officiel de traducteurs, qui est le fruit du travail des traducteurs de ce service et le reste des traducteurs du gouvernement basque, sous la supervision des correcteurs. Il n'a cependant aucune caractère normatif et que nous proposons comme outil de travail qui pourrait être utile et aide pour de nombreuses personas.si nous vous postulez pour vos mémoires de traduction, les constituera également pour qu'elles puissent être utilisées par les personnes qui pourraient avoir intérêt à cette fin.

Distributions



Ressource sans nom (ZIP)



Ressource sans nom (XML)





Portail des données ouvertes de l'Union européenne

EUROPA > Portail des données ouvertes > Data

- Données
- Applications
- Données liées
- Le coin des développeurs
- À propos

Share

Rechercher des ensembles de données



Afficher les résultats avec: tous ces mots | n'importe lequel de ces mots |
 la phrase exacte ?

Total des ensembles de données disponibles: 8546

Suggérez un jeu de données

Quelles sont les données que vous voudriez voir figurer sur le portail?

[Faites des suggestions >>](#)

Jeux de données les plus consultés

[» Tout afficher »](#)

- «|| DGT-Translation Memory (10037 vues)
- «|| Elevation map of Europe (5888 vues)
- «|| CORDIS – EU research projects under FP7 (2007–2013) (3478 vues)
- «|| EuroVoc (3090 vues)
- «|| Register of Commission documents (2221 vues)
- «|| She Figures 2013 Gender in Research and Innovation (1822 vues)
- «|| Urban Atlas (1549 vues)
- «|| Transparency Register

Parcourir les jeux de données par sujet ou par groupe



Emploi et travail



Questions sociales



Vie économique



Finances



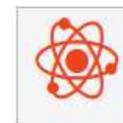
Échanges économiques et commerciaux



Industrie



Éducation et communication



Sciences

[plus de sujets »](#)

Termes populaires

geospatial data

balance of payments

NUTS

water

credit ratings

Les portails DO

- **Les portails DO se prêtent à la diffusion et la publication des ressources linguistiques**
- **Objectif: harmonisation des métadonnées et amélioration de la recherche d'information multilingue**
- **Le stockage, le maintien et la gestion des données restent à la charge des auteurs et ayants droit**
- **Une solution spécifique est envisagée pour assurer le stockage des ressources linguistiques CEF (projet pilote en 2016 utilisant des services Cloud)**



European
Commission



Merci de votre attention!

